



O le a le
Fiva Rumatika
(Rheumatic Fever)?





Faamatalaga mo matua

Ua tusia lenei tusi mo i latou e moomia
le malamalama atili i le Fiva Rumatika
ma le Mai Rumatika o le Fatu.

O lo'o tuuina atu ai ni tali mo ni fesili e uiga i le:

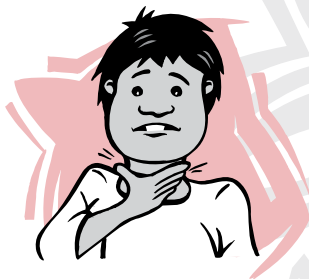
- Fa'amai
- Va'aia ma le togafitiga o lou alo
- Puipuia mai a'afiaga o le Fiva Rumatika

O le a le Fiva Rumatika?

O le Fiva Rumatika, o se faamai. E masani ona amata i le tiga o le fa'ai'i ona o le a'afiaga mai siana lapotopoto (streptococcal infection).

I nai vaiaso ua tuana'i talu ona muai a'afia le fa'ai'i o le fanau i le siana (Strep throat), e ono aliai mai i le fanau a'afiaga nei:

- Tiga pe fulafula so'oga o le tino (tulivae, tulilima, tapuvae ma tapulima)
- Pata le tino
- Fiva
- Tiga le manava
- Tete le tino



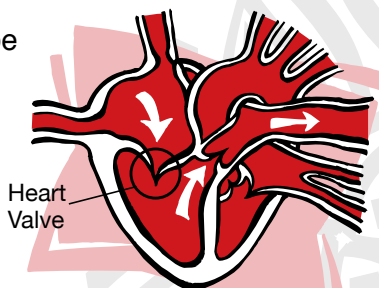
O le a le a'afiaga o le Fiva Rumatika i le Fatu?

E ono i ai se a'afiaga tumau i afuala (valve) o le fatu o lou alo pe ā fai e toatugā le osofaia e le Fiva Rumatika. O le mafuaaga lea e taua ai o le Mai Rumatika o le Fatu.

O afuala o le fatu e pei o se auala ālatasi. E mautinoa ai o le toto o loo pamuina e le fatu o lo'o agai atu i le taulaiga e tasi.

Afai e fa'aleagaina se alatoto malosi o le fatu, e ono tulai mai tulaga nei:

- Tauau ina le mafai ona manava pe sela gofie
- Lagona le lē lavā



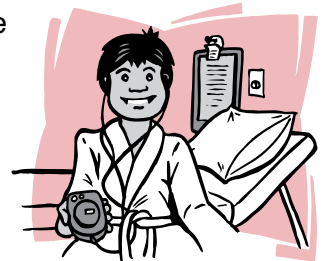
E mafai ona te'a āuga o le Fiva Rumatika?

O le tele o nei āuga toatugā e pei o le tigā, pe fulafula so'oga o le tino (tulivae, tulilima, tapuvae ma tapulima), pata le tino, fiva, tigā le manava ma gaoioiga feteitei a'i, e mafai ona tea i se vaitaimi.

Peitai, o le a'afiaga o afuala o le fatu – Mai Rumatika o le Fatu – o se a'afiaga e ono tumau.

O le a le mea e tupu pea taofia la'u tama i le falemai?

E masani ona taofia lou alo i le falemai mo le 1–2 vaiaso pe e umi atu foi, pe ā fai o lo'o a'afia lona fatu. I lea taimi, o le a faatino le siaki ma le sueina o lona toto i taimi talafeagai mo le tulaga lelei. O tigā i so'oga o le tino e mafai ona foia i le lava o le malolo ma le inuina o le fualaau o le asiporo (aspirin).



E fa'apefea peā fai e maua lau tama i le Mai Rumatika?

Afai e fa'aleagaina afuala o le fatu o lou alo, e ono mo'omia:

- Le taofia i le falemai mo se vaitaimi umi
- Le tuiina i le tui penisini (penicillin) mo se taimi umi
- Le mataituina ma le fa'aeteete pe ā fai e asiasi atu i le fomai nifo mo le tamaitai tausimai faapitoa mo nifo (dental therapist or dental nurse)
- Le faia o se taotoga mo le fa'aleleia o afuala o le fatu ua fa'aleagaina.

O le ā talanoa atu lau fomai po o le tamaitai tausimai e uiga i le tausiga o lau tama ao taofia i le falemai.

E faapefea ona tausì lau tama i le fale?

E tatau pea ona fa'aeteete lou alo pe ā o'o atu i le fale. E mo'omia le fa'aauauina o le tui penisini (penicillin injection) ina ia foia ai le toe osofaia e le Mai Rumatika o le Fatu. Mo i latou e le talafeagai i ai le tui penisini (penicillin injection), e iai le isi vaila'au e pei o le erythromycin e mafai ona sui iai.



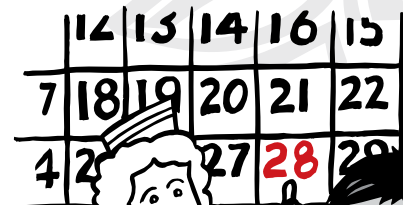
E tūa tele le aua nei toe a'afia lou alo i le Mai Rumatika o le Fatu ona o se i si toe osofaiga, e on afaina ai le fatu ma afuala o le fatu o lou alo i se tulaga tumau.

E fa'apefea ona taofia le toe a'afia o la'u tama i le mai o le Fiva Rumatika?

O le auala aupito sili ona lelei e foia ai le toe afaina o lou alo i le Fiva Rumatika, o le mautinoa o le faia o le tui penisini (penicillin injection), i le taimi ua faatulagaina.

O le tui penisini:

- E tai 28 aso ua fa'atino lea tui
- E tuiina i le oga vae po o le nofoi o lou alo
- E ono tiga i le taimi e tui muamua ai, ae faifai lava masani ai lou alo



- E tuiina e tamaitai tausimai mai le tou fa'alapotopotoga (community nurse), tamaitai tausi mai fa'aleitumalo (district nurse) po'o le tamaitai tausimai mo le soifua maloloina (public health nurse). E o'o atu taimaitai tausi mai e fa'atino le tui i l lou maota po'o le faleaoga foi.

O le a le umi e moomia ai e la'u tama le faia o le tui?

E moomia e lou alo le faia o le tui penisini (penicillin injection) mo le 10 o tausaga po'o le o'o atu i le 21 o tausaga o lona soifua, o le ā lava le taimi umi e talafeagai. Ae afai ua fa'aleagaina afuala o le fatu, e ono moomia le faia o le tui penisini mo le 10 tausaga po'o le o'o atu foi i le 30 tausaga o le matua ole tagata, o le a lava le taimi umi e talafeagai.

E ono fa'afoliga mai e umi se taimi, ae afai e le faia le tui penisini o lou alo, e ono toe afaina foi e le Fiva Rumatika.

O le a logoina lava oe e le tou fomaini i le taimi talafeagai e faagata ai nei tui penisini (penicillin injection) mo lou alo.

O le a le afaina pe ā misi se tui penisini a lo'u alo?

**E taua tele le aua nei
misi o le tui penisini
(penicillin injection) o lou
alo.** Afai ae misi, e tataua
loa i se taimi vave lava
ona tuiina lona tui
penisini (penicillin
injection).



la logoina le tou fomai po'o le tamaitai tausimai pe afai o:

- Le a malaga atu lou alo i atunuu i fafo mo se malologa, alu ese atu mo se vaitaimi po'o le suia foi o le tou fale.

E taua ina ia mafai ai ona latou fuafuaina le faatinoga o togafitiga o lou alo.

E le tatau ona taofia le tuiina o tui penisini ae le i talanoaina muamua ma le fomai.

E mafai ona ola la'u tama i le olaga e masani ai le toatele o tagata?

E mafai lava ona ola lou alo i le olaga e masani ai le toatele o tagata peā lelei le va'aiga ma tuiina lona tui penisini (penicillin injection) i taimi talafeagai.



O le mea taua lava o le aua nei toe afaina lou alo i se isi Fiva Rumatika. O le tuiina o tui penisini (penicillin injection) i le taimi talafeagai o le auala lea e taofia ai.

O le ā isi mea e tatau ona ou faia pe ā a'afia lau tama i le Mai Rumatika o le Fatu?

Vaaia lelei o nifo:

E tatau ona e logoina le tou fomaini nifo (dentist) po'o le tamaitai tausimai mo nifo (dental nurse) i le a'afia o lou alo i le Mai Rumatika o le Fatu ona:

- E mo'omia e lou alo se puipuiga fa'aopoopo (extra antibiotics) e taumafaina ae lei faia ni togafitiga i lona nifo.

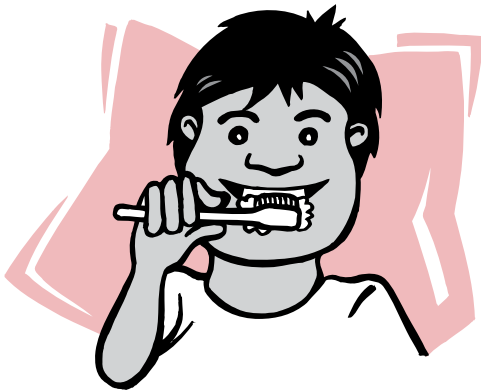
A togafiti nifo o lou alo, e ono o'o atu siama mai lona gutu (e maua ai tagata uma lava) ma a'afia ai le toto. A o'o atu ia siama i le fatu, e afaina ai afuala o le fatu. O lea a'afiaga, e taua o le infective endocarditis.



E tatau ona e feasoasoani i lou alo i le vaaia lelei o ona nifo ma faaitiitia ai le afaina.

Ia mautinoa e:

- Fufulu fa'alua nifo i le mea fulunifo e iai le fluoride (fluoride toothpaste)
- Aua le taumafa so'o mea ai ma mea inu suamalie
- Tai ono masina ma siaki nifo.



Vaaia lelei o le soifua maloloina o lou alo:

E mo'omia lou logoina o le tou fomai o lou alo e maua i le Fiva Rumatika ae lei fa'atinoina nisi togafitiga fa'alesoifua maloloina. E telē se afaina o lou alo pe afai ae a'afia i se siama e ala ma i nei togafitiga.

E tatau ona fa'aauau pea le tui'ina o le tui penisini (penicillin injection) a lou alo tamaitai i le taimi o maua a i le maitaga o tina, sei vagana lava ua fautuaina e le fomai e le toe mo'omia.

O fesili ma tali masani e uiga i le Fiva Rumatika

O le a le mea e fai pe a maea le tui o le Mai Rumatika o le Fatu?

O le a logoina oe e le tou fomai i le taimi talafeagai e taofia ai le faia o le tui penisini (penicillin injection).

A lagona le tiga o le faai'i o lou alo, e tatau loa ona vaaia le fomai mo le toe siakiina o lou alo pe ua a'afia i le Fiva Rumatika o (Strept throat). Afai e a'afia, ua tatau loa ona faia i ai se togafitiga talafeagai.

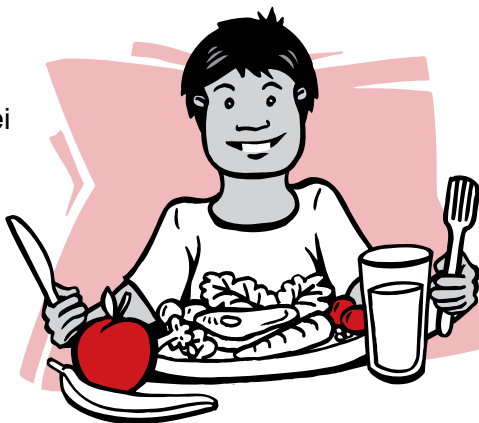
O ā taumafa talafeagai mo le Fiva Rumatika?

Ona o le a'afiaga o le fatu i le Fiva Rumatika, e le talafeagai ona toe fa'aopo'opo se isi avega mamafa i le fatu e ala i le ulaula tapa'a ma le tino puta.

Fesoasoani i lou alo e ala i le taumafaina o mea'ai fetau'i lelei mo le soifua maloloina.

E pipisi le Fiva Rumatika?

E le pipisi le Fiva Rumatika mai le tasi tagata i le isi, peitai, e ono pipisi le siana (strep) e mafua ai le Fiva Rumatika e ala i le manava atu ma le tale o lē ua aafia i lea siana i isi tagata.



E feaveaia le Fiva Rumatika i le toto o tagata o le aiga?

E leai ni faamaoniga maumaututu e feaveaia le Fiva Rumatika i le toto o tagata o se aiga. Peitai ane, e tele atu le a'afiaga o le Fiva Rumatika i isi aiga nai lo isi aiga.

E taua lava i tagata o ia aiga ona vaaia le fomai mo se siaki pe a fa'alogoina le tiga o le fa'ai'i. Afai e mafua mai ona o le siama lapotopoto, e mafai ona togafitia i ni togafitiga talafeagai.

Togafitiga o le tiga o le fa'ai'i mo le foia o le Fiva Rumatika.

Afai e tiga le fa'ai'i o lou alo poo se tasi o le tou aiga:

- Fa'afeso'otai loa le fomai ma talosaga mo se siaki o le fa'ai'i
- Fa'atino le siaki o le fa'ai'i pe le o a'afia i le siama lapotopoto o le Fiva Rumatika
- O le ā tu'uina atu e le fomai le:

† Fuala'au o le tui penisini (penicillin injection). E tatau ona amatalia le inuina o nei fuala'au i se taimi vave lava ma fa'aauauina mo aso e 10 (tusa lava pe ua tea le tiga o le fa'ai'i i le maea ai o le 2–3 aso).

† Po'o le faia foi o le tui penisini e

E logoina foi oe e le fomai pe afai e lē o se a'afiaga o le siama lapotopoto.

O lea tu'uina atu le isi fuala'au tui puipuia (erythromycin) mo e e lē talafeagai i ai le tui penisini (penicillin injection).



The Heart Foundation is New Zealand's heart health charity and relies on the generous support of the public for its life saving work.

To help us to continue this work and the production of resources like this, please make a donation by phoning 0800 830 100 or visit:

www.heartfoundation.org.nz

For more information about heart health resources and/or supporting the Heart Foundation, please contact:

The National Heart Foundation of New Zealand
PO Box 17-160, Greenlane, Auckland 1546, New Zealand

Tel: **0064 9 571 9191**

Fax: **0064 9 571 9190**

Email: **info@nhf.org.nz**

www.heartfoundation.org.nz

Translation supported by the Rotary Club of Ellerslie Sunrise Inc.



**ROTARY CLUB OF
ELLERSLIE SUNRISE**
INCORPORATED

ISBN 978-1-877465-81-9 (paperback)

ISBN 978-1-877465-82-6 (pdf)

First published November 2009